

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si ent-hale sech. Also déi derfir sinn, fir dass e soll geännert ginn.

■ **M. Jeannot Krecké (LSAP).**- Neen!

■ **M. le Président.**- Entschël-legt, fir dass en esou bleift.

Dee virleienden Ordre du jour ass ugeholl mat 33 Jo-Stëmmen a 24 Nee-Stëmmen.

*Ont voté oui:* Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

*Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Gusty Graas), Alexandre Krieps (par M. Niki Bettendorf), Claude Meisch (par Mme Simone Beissel), Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rip-pinger, Marco Schroell (par M. Xavier Bettel) et John Schummer.*

*Ont voté non:* MM. Jean Assel-born, Alex Bodry, Mme Mady Del-vaux-Stehres, M. Mars Di Bartolo-meo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer (par M. Alex Bodry), Georges Wohlfart et Marc Zanussi;

*MM. Jean Colombero (par M. Ro-bert Mehlen), Gast Gibéryen, Fer-nand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gi-ra, Jean Huss (par Mme Dagmar Reuter-Angelsberg), Mmes Dag-mar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. François Bausch).*

Den Ordre du jour ass also esou ugeholl wéi e virgesi war.

Mir fänken dann elo direkt u mat eisem Ordre du jour, fir dass mer eppes geschafft kréien. Mir fänken also fir d'éischt u mat der Lecture vun den Artikelen a mat der Ofstëmmung vum Projet de loi 5148 iwwert de Mëttelstand.

#### 4. 5148 - Projet de loi portant création d'un cadre général des régimes d'aides en faveur du secteur des classes moyennes (suite)

D'Diskussioun ass an der Sitzung vum 6. Mee ofgeschloss ginn. Den Text steet am Document parle-mentaire 5148<sup>6</sup>.

#### Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 18 si gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen also elo of iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si ent-hale sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui:* Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

*Mme Simone Beissel, MM. Jean-not Belling, Xavier Bettel, Niki Bet-tendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Jeannot Belling), Claude Meisch (par Mme Simone Beis-sel), Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rip-pinger, Marco Schroell (par M. Niki Bettendorf) et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer (par M. Alex Bodry), Georges Wohlfart et Marc Zanus-si;*

*MM. Jean Colombero (par M. Fer-nand Greisen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Jacques-Yves Henckes), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gi-ra, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wa-gener (par M. Camille Gira);*

*M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

#### (Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer zur Motioun, déi agereecht ginn ass. Et kennt jid-dereen den Text, well se scho ver-deelt ginn ass. Mir kënnen also di-rekt driwwer ofstëmmen.

#### Motion 1

Ech menge mir kënnen dat par main levée maachen.

#### Vote

Wie fir déi Motioun ass, déi den Här Sauber abruecht huet, ass ge-bieden d'Hand an d'Luucht ze hie-wen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Ech stelle fest, dass déi Motioun eestëmmeg ugeholl ass.

Da fuere mer weider mat eisem Ordre du jour a mir kommen zur Diskussioun vun de Projets de loi 4816, 4824, 5288 an 5289. Et han-delt sech heibäi ëm Koopera-tiounsofkommesse mat deene véier belsche Communautéiten. D'Riedezeit ass nom Modell 1 fest-geluecht.

Et sinn agedroen déi Häre Loes a Fayot. D'Wuert huet elo de Rap-porteur vun deene véier Projets de loi, den honorablen Här Emile Calmes.

#### 5. 4816 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouverne-ment de la Communau-té française de Bel-gique et le Gouverne-ment wallon, d'autre part, signé à Luxem-bourg, le 6 mai 1999

#### 4824 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Communauté flamande et la Région flamande, signé à Bruxelles, le 15 décembre 2000

#### 5288 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Région de Bruxelles-Ca-pitale, signé à Luxem-

#### bourg, le 29 octobre 2001

#### 5289 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Communauté germano-phone de Belgique, signé à Luxembourg, le 19 novembre 2002

#### Rapport de la Commission des Affaires étrangères et euro-péennes et de la Défense

■ **M. Emile Calmes (DP), rap-porteur.**- Här President, Dir Damen an Dir Hären, mir hunn et hei mat véier Kooperatiounsaccorden ze dinn, mat deene verschiddene belsche Regiounen a Communau-téiten. Belsch Regiounen, där et an der Zwëschenzäit dräi un der Zuel gëtt, nämlech déi flammän-esch Regioun, déi wallounesch Regioun mam däitschsproochege Raum an da schlussendlech d'Re-gioun vu Bruxelles-Capitale. Et ginn dräi Communautéiten, déi flammänesch, déi franséisch an dann och déi däitschsproochege.

Déi verschidden Accordé sinn ën-nerschriwwen ginn, dee mat der Wallonie 1999, dee mat de Flammänner 2000, dee mat Bruxelles-Capitale 2001 an dee mat der Communauté germano-phone am Joer 2002. Dësen huet sech opgedrängt, well den Ac-cord mat der Région wallonne nëmme fir d'Communauté fran-çaise gëllt an net fir d'Communa-té germanophone an dofir huet mat dëser Communautéit en ex-traë mussen ënnerschriwwen ginn. Et ass och dat d'Ursaach, firwat datt et esou laang gedauert huet, datt mer dat hei an d'Chamber geholl hunn, ganz einfach well mer déi véier mateneen hei wollten eranhuelen. Déi Accorde ginn an der Suite vun der UEBL-Konven-tioun geholl a virun allem nach op-grond vun de belsche Verfas-sungsreformen aus de Joren 1993 an 2001. Si sinn u sech d'Folleg vun deenen neie federale Struktu-ren, déi an der Belsch geschafe gi sinn.

1993 hunn déi federéiert Autori-téite méi Autonomie um Niveau vun de Regiounen an och um Ni-veau vun de Communautéiten zougestane kritt, fir am Kader vun hire Kompetenzen awer och dann déi international Kooperatioun ze regelen, ënnert déi d'Aushande-len an och d'Ofschléisse vun inter-nationalen Traitéen an Accorden och fält.

Am Joer 2001 hu se dann och nach eng méi grouss finanziell Au-tonomie zougestane kritt. Déi Ac-corden hei ëmfaassen all méig-lech Domänen. Dat geet vu Kultur iwwer Educatioun, bis Sport, Amé-nagement du Territoire, Ëmwelt an esou weider. Si begräifen also praktesch all Domänen, déi och an der Kompetenz vun deene ver-schiddene Regiounen an dann och Communautéite sinn. Déi Kooperatioun kann och verschi-de Formen unhuelen, Formé vun Echanges, speziellen Accorden, direkt Kollaboratiounen, Promo-tiounen, Séminairen, virun allem och Partenariaten um Niveau vun den Entreprises an och um Niveau vun de lokalen Autoritéiten.

Déi Accorden hei si fir fënnef Joer ënnerschriwwen a lafen automa-tesch viru wa se net gekënnegt gi vun enger Säit. Si gi vun engem Comité mixte géréiert. Dat gëllt fir se alleguer, ausser fir Bruxelles-Capitale. Hei hat de Statsrot ge-sot, et wier besser et géif een e Comité interministériel mat där Aufgab chargéieren. Mat dësem Accord ginn dann och déi Ac-cords culturels mat deene ver-

schiddene Regiounen aus der Vergaangenheet ofgeschafft.

An deem Sënn géif ech lech bie-den dëse véier Gesetzer Ären Ac-cord ze ginn, en Accord, deem ech am Numm vun eiser Fraktioun dann och matbréngen.

Merci.

■ **M. le Président.**- Als éisch-ten Diskussiounsriedner ass den Här Nico Loes agedroen. Den Här Loes huet d'Wuert.

#### Discussion générale

■ **M. Nico Loes (CSV).**- Här President, Dir Dammen an Dir Hä-ren, den 20. Abrëll 2004 hu mir an der Chamber d'Konventioun iwwert d'Union économique belgo-luxembourgeoise adoptéiert, wou-madder op en Neits eng enk Ze-summenaarbecht a Verbonnen-heet mat eise belschen Nopere konsolidéiert gouf. Ech denken, datt ech op den Historique ver-zichte kann, well meng Fraktiouns-kolleege, d'Madame Nelly Stein, dat schonn an hirer Interventioun iwwert d'UEBL verdäitlecht huet. Ech wëll dofir mech kuerz faassen an e puer Elementer aus deene véier Projekte concertéieren.

Wéi mer wëssen ass d'Belsch e Federalstaat, dee sech aus Re-giounen a Communautéiten ze-summesetzt. De belsche Federa-lismus huet seng éischt Originen, kultureller a sozialer Natur, am 19. Jorhonnert op flämescher Säit an an de 60er Joren op der wallou-nescher Säit, eng Revendicatioun, déi éischter ekonomescher Natur awer war. Op territorialem Plang ass de Wiessel vun engem zentra-liséierte belsche Stat zu engem Federalstaat duerch déi verschi-de Sproochesetzer an duerch déi definitiv Grenz vun der Sproo-chegrenz 1962/63 agelaut ginn. D'Divisioun vum Pouvoir an d'Op-deelung vun de Kompetenzen ass dofir och mat der Verfassungsre-form, an den Här Calmes huet et virdu gesot, vun 1970 ugefaange ginn. D'Reforme sinn an de Joren 1980, 1988, 1993 an 2001 weider-gefouert ginn.

Sécherlech hat an de 70er an an den 80er Jore keen direkt viraus-gesinn, datt aus deem unitäre Stat eng kéier eng federal Struktur géing wuessen. Mat de Verfas-sungsreforme vun 1993 an 2001 gouf dës Transformatioun gefes-tegt an dee belsche Législateur hat et net ëmmer einfach. Hien huet mat deene sukzessive Refor-me versicht op Krisen am Zesum-meliewe tëschent de Communau-téiten an de Regiounen ze rea-géieren.

D'Reform vun 1993 huet d'Autono-mie vun den Entités fédérées um Niveau vun de Regiounen an de Communautéiten opginn, fir do-madder och déi international Kompetenzen ze regelen.

Mat der Reform vun 2001 hunn d'Regiounen méi eng grouss finan-ziell Autonomie zougestane kritt an de Finanzement vun de Com-munautéite gouf och nei festge-luecht.

De Rapporteur Emile Calmes, deem ech merci soe fir säi gud-den a prezise Rapport, huet déi wichtegst Elementer aus den Ac-cordé mat der Région wallonne, mat der Communauté française, der Région flamande a mat der Région Bruxelles-Capitale a schlussendlech och mat deenen däitschsproochege Communau-téite kommentéiert.

Ech wëllt just ervirhiewen, datt Lëtzebuerg mat der Communauté française a mat dem Gouverne-ment wallon, esou wéi mat der Ré-gion Bruxelles-Capitale eng enk Partnerschaft um Niveau vun der Landwirtschaft ustriift. Mir hate gesinn, wéi wichteg et ass an deem Beräich zesummenzeschaf-fen, wann et gëllt fir Krisen ze gé-réieren, wéi dat am Fall vun der Hëngerpescht, déi jo besonnesch de Benelux-Raum betraff hat, de Fall war.

Virun allem um Niveau vum Infor-mationsaustausch mat eisen No-peren, denken ech, datt et wich-teg ass, fir Instrumenter ze hunn, wéi beispillsweis d'Form vun inter-nationalen Accorden, fir esou eng Zesummenaarbecht méiglech ze maachen.

Dat gesot, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, géif ech d'Averständnis vu menger Frak-tioun zu dëse Kooperatiounsac-cordé ginn a soen lech merci fir d'Opmierksamkeet.

■ **M. le Président.**- Als nächs-te Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Den Här Fayot huet d'Wuert.

■ **M. Ben Fayot (LSAP).**- Här President, meng Fraktioun ass d'accord mat dëse véier Projeten. Ech wollt just dat widerhuele wat ech scho bei der Konventioun mat der UEBL iwwert d'Union écono-mique belgo-luxembourgeoise gesot hunn, et wär net schlecht, wann d'Regierung ons géif eng Partie Präzisiounen ginn iwwert d'Manéier, wéi déi Kollaboratioun konkret ofleeft, well mir konstatéie-ren, dass mer awer heiansdo Schwierigkeeten hunn am grenz-iwwergräifende Verkéier tëschent Leit, déi zu Lëtzebuerg schaffen an an der Belsch wunnen. Op där anerer Säit wësse mer, dass dat e Land ass, mat deem mir laang Re-latiounen hunn.

Ech wär wierklech frou - ech hat dat deemools scho gefrot, leider huet d'Madame Minister deemools net dorobber geäntwert - an ech widerhuelen déi Fro, fir konkret gewuer ze ginn, op wat fir enge Punkten dann ons Kollaboratioun do sech mécht.

■ **M. le Président.**- D'Diskus-sioun ass ofgeschloss an d'Wuert huet elo d'Madame Ausseminister Lydie Polfer.

■ **Mme Lydie Polfer, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.**- Här Presi-dent, ech konstatéieren hei e ganz breede Konsensus, fir dee Projet de loi hei ze ënnerstëtzen. Ech mengen, et ass och einfach eng Evidenz: Et dréit einfach eben där neier Organisatioun an der Belsch Rechnung. Ech kann lech versé-cheren, dass mer deem Accord hei mat esou organiséiert an esou ausgehandelt hunn, wierklech fir d'Intérête vun eisem Land esou gutt wéi méiglech op enger breet-méiglechster Fläch ze organiséie-ren.

Ech si gäre bereet op all Froen, déi den Här Fayot konkret ze stel-len hätt, ze äntworten. Ech men-gen déi Accorden hei sinn e Ka-der, an dee Kader muss elo geféllt ginn, an dee Kader wäert an deen-n nächste Méint a Joren ebe vun der Regierung geféllt ginn.

Ech géing mir natierlech eng Éier an eng Freed maachen an nächs-ter Zukunft, wann ech d'Geleee-nheet dozou kréich, lech an allem Detail ze soen, wéi déi Zesum-menaarbecht sech hei géing or-ganiséieren. D'Aarbechte vun där Kommissioun, déi och virgesinn ass, hunn nämlech nach net uge-faangen. Mir wollten nämlech waarde bis dat alles ratifizéiert wier. Déi Aarbechte fänken also elo an deene kommende Wochen a Méint eréischt un. Wéi gesot, ech géing mir eng Freed doraus maachen, lech op all Froen, déi Dir ze stellen hätt, Ried an Äntwert ze stoen.

Ech wëllt just iwwert déi Iddi schwätzen, déi de Conseil d'État opgeworf huet, fir eng Cellule in-terministérielle ze grënnen, fir dann ze kucken, fir déi verschi-de Kommissiounen, déi déi Accorden do solle begleeden, ze koordinéieren. D'Iddi u sech ass guer net schlecht, mä mir sollen awer net vergiessen, dass mir eng ganz kleng Administratioun sinn an dass et meeschtens genau déi nämlecht Leit sinn, déi souwuel mat der flämescher wéi mat der

wallounescher Communautéit oder mat der Région Bruxelles verhandelen.

Dofir mengen ech, dass d'Iddi vun enger Cellule scho richtig ass, mä an der Ausféierung wäert d'Koordinatioun relativ einfach sinn, well et déi nämlecht Leit sinn, déi et maachen.

Domat, wéi gesot, kann ech nëmme voll d'Kollaboratioun vun der Regierung ubidden, an lech merci soe fir déi grouss Ennerstëtzung, déi ech hei am Parlament dofir fannen.

Merci.

■ M. le Président.- Mir kommen elo zur Lecture vun den Articles uniques vun deene véier Gesetzter a mir musse selbstverständlech och véiermol eenzel doriwwer ofstëmmen.

Fir d'éischt de Projet de loi 4816.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zum Vote iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi 4816 et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 55 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par Mme Nelly Stein), Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Gusty Graas), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. John Schummer), Claude Meisch, Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell (par M. Xavier Bettel) et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer (par M. Alex Bodry), Georges Wohlfart et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero (par M. Robert Mehlen), Gast Gibéryen, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira);*

*M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mir zum Projet de loi 4824.

Fir d'éischt d'Lecture vum Article unique.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gellies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zum Vote iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi 4824 et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 56 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Gusty Graas), MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par Mme Agny Durdu), Claude Meisch, Mme Maggy Nagel (par M. John Schummer), MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell (par M. Xavier Bettel) et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Mars Di Bartolomeo), Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer (par M. Alex Bodry), Georges Wohlfart et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero (par M. Robert Mehlen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira);*

*M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Da géife mer zum Projet de loi 5288 iwwergoen.

Fir d'éischt d'Lecture vum Article unique.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zum Vote iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi 5288 et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass ugeholl mat 56 Jo-Stëmmen an 1 Abstentioun.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glese-ner (par M. Jean-Marie Halsdorf), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Gusty Graas), MM. Jeannot Belling (par M. Niki Bettendorf), Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par Mme Agny Durdu), Claude Meisch, Mme Maggy Nagel (par M. Emile Calmes), MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell (par M. Xavier Bettel) et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer (par M. Alex Bodry), Georges Wohlfart et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero (par M. Robert Mehlen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch (par Mme Dagmar Reuter-Angelsberg), Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira).*

*S'est abstenu: M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Da kéime mir zum Projet de loi 5289.

Fir d'éischt den Article unique.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zum Vote iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi 5289 et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 56 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glese-ner (par Mme Nelly Stein), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Gusty Graas), MM. Jeannot Belling (par M. Niki Bettendorf), Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Claude Meisch, Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell (par M. John Schummer) et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer (par M. Alex Bodry), Georges Wohlfart et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero (par M. Robert Mehlen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch (par Mme Dagmar Reuter-Angelsberg), Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira);*

*M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mir elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5301 iwwer verschidden Ofkommessen tëschent der UEBL an Drëttlänner iwwert den Investitiounsschutz an op maritimem Gebitt. D'Riedezeit ass nom Basismodell festgeluecht. Et sinn ageschriwwen déi Häre Loes a Weiler. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Emile Calmes.

**6. 5301 - Projet de loi portant approbation**

- d'Accords entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et certains pays tiers concernant l'encouragement et la protection

réci-proques des investissements

- d'Accords entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et certains pays tiers en matière maritime

**Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes et de la Défense**

■ M. Emile Calmes (DP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat heiten ass ee Gesetz, wat relativ rezent ass. Et ass vum 13. Februar vun deem Joer. De Statsrot huet säin Avis den 20. Abrëll gemaach, a mir hunn och dee Rapport hei an der Sitzung vum 3. Mee festgehalten.

Dat Gesetz hei ass och à la suite vun deem Gesetz ze gesi vun der UEBL-Konventioun, déi mir elo den 20. Abrëll hei an der Chamber gestëmmt haten.

Wéi sech erausgestallt huet, am Kader vun de Verhandlungen en vue vun der neier UEBL-Konventioun, ass et, bedéngt duerch déi enk Zesummenaarbecht an dat grousst Vertrauen tëschent Lëtzebuerg an der Belsch, wat sech am Laf vun de Joren opgebaut huet, zu enger relativ fräier Interpretatioun komm, wat déi juristesche Praxis ugeet, wat d'Ratifikatioun vun Traitéen an Accorden ugeet, déi am Numm vun där UEBL geholl gi sinn.

Et ass nämlech do an der Vergaangenheet ëmmer gemengt ginn, dass wann d'Belsch dës Accordé ratifizéiert huet, dëst op Grond vum Artikel 31 vun der UEBL-Konventioun, dës Ratifikatioun och fir Lëtzebuerg géing gëllen. Or, tatsächlech ass awer erausfonnt ginn, dass dësen Artikel 31 nëmmen d'Konklusioun vun den Accorden englobéiert huet, an u sech net d'Ratifikatioun. Dofir muss dës juristesche Onsécherheet aus der Vergaangenheet a sech aus dem Wee geraumt ginn.

Doriwwer eraus huet och d'Generalsekretariat vun der UNO, dat Dépositaire ass vun enger Partie vun dësen Accorden hei, och gemengt Lëtzebuerg misst dës Accordé selwer ratifizéieren, do-duerch bedéngt, well d'UEBL a sech keng juristesche Personnalitéit huet. Eng aner Ursach ass déi - an déi ass vum Statsrot ugefouert ginn -, dass den Artikel 37 vun der Verfassung virgesäit, dass all international Accordé vun der Chamber musse gestëmmt ginn an dann och am Mémorial musse publizéiert ginn.

Nun, ëm wat geet et hei bei dësen Accorden? Et sinn op enger Säit 45 Accorden aus der Vergaangenheet an awer och nach 14 méi rezent Accorden, wou et dann ëm den Encouragement an d'Promotioun an awer ëm de géigesäitege Schutz vun Investissementer geet, mat deene Länner, mat deene mir dës Accorden hei ënnerschríwwen hunn, déi a sech alleng zum Zil hu fir dësen Investissementer an deene Länner do méi Rechtssécherheet ze ginn an eis awer och gemeinsam Regeln ze ginn, fir déi Meinungsverschiddenheeten aus dem Wee ze raumen, déi ënner Emstänn doduerch kéinten entstoen. Ech wëll hei och ënnersträichen, dass déi 14 méi rezent Accorden och méi Wäert drop leeën, dass dës Accorden am Respekt vun der Ëmwelt ëmgesat ginn, respektiv och am Schutz vun deene Leit, déi schaffen.

Wat déi siwe maritim Accorden ugeet, sou haten déi an der Vergaangenheet net déi allgeréisste Wichtigkeet fir Lëtzebuerg, mä zënter dass mer de Pavillon maritime hunn, hu se dann awer och fir Lëtzebuerg hir Wichtigkeet an droen da selbstverständlech och dozou bäi, dass mir mat anere Länner, wéi déi aus der EU, kënne kooperéieren an och iwwert dese Wee dann eppes zu der Entwécklung vun eisem Commerce exté-

rieur kënne bäidroen an och dese kënne renforcéieren.

Ech mengen, dat Gesetz hei gëtt deene Betriber, déi an deene Länner investéieren, wou mir déi Accorden hei ënnerschríwwen hunn, méi Sécherheet an dréit dozou dann och eppes zu der Rechtssécherheet bäi an awer am Allgemengen och zu der Entwécklung vum Commerce extérieur. An deem Sënn géif ech dann och bieden, Ären Accord dësem Gesetz hei ze ginn, deen ech och am Numm vun eiser Fraktioun géif bréngen.

Ech soen lech merci fir d'No-lauschteren.

■ M. le Président.- Als éischten Diskussionsriedner ass den Här Nico Loes agedroen. Den Här Loes huet d'Wuert.

**Discussion générale**

■ M. Nico Loes (CSV).- Jo, Här President, ech géif dem Kolleeg Emile Calmes merci soe fir säi schrëftlechen an och mëndleche Rapport an ech géif domat den Accord vu menger Fraktioun bréngen.

■ Plusieurs voix.- Très bien.

■ M. le Président.- Als nächste Riedner ass de Ben Fayot agedroen. Den Här Fayot huet d'Wuert.

■ M. Ben Fayot (LSAP).- Jo, Här President, mat onsem Merci och dem Rapporteur fir säi Fläiss a seng Omnipresenz bei dese Projeten, wollt ech och den Accord vun eiser Fraktioun bréngen.

■ Une voix.- Très bien.

■ M. le Président.- D'Wuert huet elo d'Madame Ausseminister Lydie Polfer.

■ Mme Lydie Polfer, *Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur*.- Ech ka mech deene Mercien nëmmen uschlëssen. Den Här Calmes huet zu dësem Projet de loi all dat gesot, wat huet misse gesot ginn, an ech soen der Chamber merci, dass se deem Projet de loi hei hiiren Accord wëllt ginn.

Merci.

■ M. le Président.- Mir kommen dann zur Lecture vun dem Article unique a stëmmen dann of iwwert de Projet 5301.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir maachen de Vote vum Projet de loi 5301.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass ugeholl mat 55 Jo-Stëmmen an 1 Abstentioun.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glese-ner (par M. Jean-Marie Halsdorf), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement) et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Gusty Graas), MM. Jeannot Belling (par M. Xavier Bettel), Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Claude Meisch, Jean-Paul Rippinger et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M.*